



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo

Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR DHËNIEN NË SHFRYTËZIM DHE KËMBIMIN E PRONËS SË PALUAJTSHME TË KOMUNËS

DRAFT LAW ON ALLOCATION FOR USE AND EXCHANGE OF IMMOVABLE PROPERTY OF MUNICIPALITY

NACRT ZAKON O DAVANJU NA KORIŠČENJE I RAZMENU NEPOKRETNE IMOVINE OPŠTINE

| | | |
|---|---|---|
| <p style="text-align: center;">KUVENDI I REPUBLIKËS SË KOSOVËS</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miratton</p> <p style="text-align: center;">LIGJIN PËR DHËNIEN NË SHFRYTËZIM DHE KËMBIMIN E PRONËS SË PALUAJTSHME TË KOMUNËS</p> <p style="text-align: center;">KREU I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Ky ligj ka për qëllim përcaktimin e procedurës sipas të cilës komuna mund të jap në shfrytëzim pronën e paluajtshme komunale dhe këmbimin e saj me paluajtshmëri në pronësi shoqërore nën administrimin e Agjencisë Kosovare të Privatizimit për qëllime të interesit publik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Me këtë ligj përcaktohet mënyra e dhënies në shfrytëzim afatshkurtër dhe afatgjatë të pronës së paluajtshme të komunës, këmbimi i saj me pronë shoqërore nën administrimin</p> | <p style="text-align: center;">THE ASSEMBLY OF THE REPUBLIC OF KOSOVO</p> <p>In support of article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves</p> <p style="text-align: center;">THE LAW ON ALLOCATION FOR USE AND EXCHANGE OF IMMOVABLE PROPERTY OF MUNICIPALITY</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>This law determines the procedure, upon which municipality can allocate for use and exchange the municipal immovable property with socially-owned immovable property currently under the administrative authority of the Privatization Agency of Kosovo to a municipality for public benefit purposes.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>This law determines the manner of allocation for short-term and long-term use of immovable property of municipality, its exchange with social-</p> | <p style="text-align: center;">SKUPŠTINA REPUBLIKE KOSOVA</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja</p> <p style="text-align: center;">ZAKON O DAVANJU NA KORIŠČENJE I RAZMENU NEPOKRETNE IMOVINE OPŠTINE</p> <p style="text-align: center;">GLAVA I OPŠTE DISPOZICIJE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>Ovaj zakon ima za cilj odredjivanje procedure prema kojoj opština može dati na korišćenje Nepokretnu imovinu opštine i njenu razmenu sa nepokretnošću u društvenoj svojini pod administracijom Kosovske Agencije Privatizacije za ciljeve javnog interesa.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Polje delovanja</p> <p>Ovim zakonom se određuje način davanja na kratkoročno i dugoročno korišćenje nepokretne imovine opštine, njene razmene sa društvenim</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>e AKP-së, si dhe mbikëqyrja dhe evidentimi i pronës se paluajtshme të komunës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Me qëllim të interpretimit dhe zbatimit të këtij ligji, termat dhe shprehjet në vijim - kurdo që përdoren në këtë ligj - kanë kuptimin e përcaktuar më poshtë, përveç nëse konteksti në të cilin këto terma ose shprehje përdoren, qartësisht ka kuptim tjetër.</p> <p>1.1. “Pronë e paluajtshme e komunës”- nënkupton pronën e paluajtshme e cila evidentohet në pronësi të komunës, në librat kadastrale.</p> <p>1.2. “Dhëna e pronës komunale në shfrytëzim” në kuptim të këtij ligji do të thotë, dhënien e pronës së paluajtshme tokës dhe objekteve që janë në pronësi të komunës nga Kuvendi i Komunës, në afatin e përcaktuar me këtë ligj. Kjo dhënie nuk zbatohet për projektet të cilat përfshinë ndarjen e rrezikut në mes të komunës dhe partneritetit privat, me qëllim të sigurimit të financimit, ndërtimit, riparimit, menaxhimit, operimit dhe/ose mirëmbajtjes së pronave të paluajtshme komunale, përkatesisht të Nenit 2 të Ligjit për Partneritet Publiko Privat dhe Koncesionet në Infrastrukturë</p> | <p>owned property under the administration of PAK and the supervision and evidence of immovable property of the municipality.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. For the purpose of interpretation and implementation of this law, the following terms and expressions - whenever used in the present law – shall have the meaning indicated below, unless the context within which those terms or expressions are used, clearly has another meaning.</p> <p>1.1. “Immovable Property of the municipality” - means the immovable property which is evidenced in the cadastral books in the ownership of the municipality.</p> <p>1.2 “Allocation for use of immovable property “ within the meaning of this Law means the allocation of the immovable property and objects in the ownership of municipality from the Municipal Assembly, within the deadline determined by the law. This allocation is not implemented for the projects which include the risk sharing between the municipality and private partnership for the purpose of provision of financing, construction, repair, management, operation and/or maintenance of municipal immovable property, respectively of the Article 2</p> | <p>imanjem pod administracijom KAI,kao i nadgledanje i evidencija nepokretne imovine opštine.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Ograničenja</p> <p>1. Sa ciljem implementacije i sprovođenja ovog zakona,termini i izrazi u nastavku-kad god se koriste u ovom zakonu-imaju određeno shvatnje kao dole navedeno, sem ako spor u kojima ovi termini ili izrazi se koriste, jasno imaju drugi smisao.</p> <p>1.1. “Nepokretna imovina opštine”- podrazumeva nepokretnu imovinu koja se evidentira u vlasništvu opštine,u katastarskim knjigama.</p> <p>1.2. ”Davanje opštinske imovine na korišćenje” u svatanju ovog zakona znači, dati nepokretnu imovinu, zemljište i objekata koja su u vlasništvu opštine od strane Skupštine Opštine, u određenom roku sa ovim zakonom. Ovo davanje se ne sprovodi za projekte koje obuhvataju podelu rizika između opštine i privatnog partnera, sa ciljem osiguranja finansija, izgradnje, popravke, menadžiranja, operisanja, ili održavanja nepokretne imovine opštine, odnosno Člana 2 Zakona o Javno Privatnom Partnerstvu i</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>dhe Procedurat për Dhënie e Tyre, Ligji Nr. 03/L-090.</p> <p>1.3. “AKP”- nënkupton Agjencinë Kosovare të Privatizimit.</p> <p>1.4. “Bordi”- nënkupton Bordin e Agjencisë Kosovare të Privatizimit.</p> <p>1.5. “Komunë” - ka kuptimin e përcaktuar në Ligjin nr. 03/L-040 për Vetëqeverisjen Lokale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Prona e paluajtshme e komunës</p> <p>1. Pronë e paluajtshme e komunës janë:</p> <p>1.1. Toka ndërtimore, toka jo ndërtimore dhe toka bujqësore në pronësi të komunës e evidentuar në regjistrat kadastral;</p> <p>1.2. Ndërtesat e banimit në pronësi etazhe, objektet e banimit individual dhe dyqanet (objektet e biznesit).</p> <p style="text-align: center;">KREU II PARIMET DHE PROCEDURA E DHËNIES NË SHFRYTËZIM TË PRONËS SË PALUAJTSHME KOMUNALE</p> | <p>of the Law on Public-Private-Partnerships and Concessions in Infrastructure and the Procedures for Their Award No. 03/L-090.</p> <p>1.3. "PAK" means the Privatization Agency of Kosovo.</p> <p>1.4. "Board" - means the Board of the Privatization Agency of Kosovo.</p> <p>1.5. "Municipality" - has the meaning stipulated in the Law of Local Self-Government.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Immovable property of the municipality</p> <p>1.The immovable properties of municipality are:</p> <p>1.1. Construction land, non construction land and agricultural in the ownership of municipality evidenced in the cadastral books;</p> <p>1.2. Buildings for collective housing, individual housing buildings and shops (business objects).</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER II PRINCIPLES AND PROCEDURE FOR THE ALLOCATION FOR USE OF THE MUNICIPAL IMMOVABLE PROPERTY</p> | <p>Koncesije na Infrastrukturu i Procedure za njihovo Davanje, Zakon Br. 03-L-090.</p> <p>1.3. “KAP”, znači Kosovska Agencija za Privatizaciju.</p> <p>1.4. “Bord”,-znači Bord Kosovske Agencije za Privatizaciju.</p> <p>1.5. “Opština”,-ima smisao odredjen u Zakonu br.03/L-040 o Lokalnoj Samoupravi.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Nepokretna imovina opštine</p> <p>1. Nepokretne imovina opštine su:</p> <p>1.1. Gradjevinsko zemljište,ne gradjevinsko zemljište i zemljoradničko zemljište u vlasništvu opštine evidentirana u katastarskim registrima ;</p> <p>1.2. Zgrade stanovanja u vlasništvu etaža,objekti individualnog stanovanja,prodavnice,objekti za bisnis.</p> <p style="text-align: center;">GLAVA II NAČELA I PROCEDURE DAVANJA NA KORIŠĆENJE OPŠTINSKE NEPOKRETNE IMOVINE</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 5 Parimet e menaxhimit të pronës së paluajtshme të komunës</p> <p>1. Dhënia e pronës së paluajtshme të komunës në shfrytëzim bëhet nga Kuvendi i Komunës sipas këtyre parimeve:</p> <p>1.1. Parimi i ruajtjes dhe garantimit të interesit publik;</p> <p>1.2. Parimi i ruajtjes dhe rritjes së vlerës së pronës publike komunale;</p> <p>1.3. Parimi i ruajtjes së karakteristikave dhe vlerave unike të pronës;</p> <p>1.4. Parimi i ruajtjes së mjedisit.</p> | <p style="text-align: center;">Article 5 Principles for the management of immovable property of municipality</p> <p>1. The immovable property of municipality is allocated for use by the Municipal Assembly according to these principles:</p> <p>1.1. The principle of protection and provision of the public interest;</p> <p>1.2. The principle of protection and increase of the value of the municipal public property;</p> <p>1.3. The principle of protection of characteristics and unique values of property;</p> <p>1.4. Principle of protection of Environment.</p> | <p style="text-align: center;">Član 5 Načela menadžiranja opštinske nepokretne imovine</p> <p>1. Davanja nepokretne opštinske imovine na korišćenje daje se od strane Skupštine Opštine prema ovim načelima:</p> <p>1.1. Načelo čuvanja i garantovanja javnog interesa;</p> <p>1.2. Načelo čuvanja i rasta vrednosti javne opštinske imovine;</p> <p>1.3. Načelo čuvanja karakteristika i unikalnih vrednosti imovine;</p> <p>1.4. Načelo čuvanja sredine.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 6 Dhënia në shfrytëzim e pronës së paluajtshme komunale</p> <p>1. Kuvendi i Komunës ka të drejtë të jap pronën e paluajtshme publike komunale në shfrytëzim afatshkurtër apo afatgjatë për personat juridik dhe fizik.</p> <p>2. Kuvendi i Komunës ka të drejtë të japë në shfrytëzim pronën e paluajtshme në afat prej 10 vjet në përputhje me kriteret e përcaktuara në Ligjin për Prokurimin Publik dhe pas vlerësimit së ligjshmërisë nga</p> | <p style="text-align: center;">Article 6 Allocation for use of the municipal Immovable property</p> <p>1. The Municipal Assembly has the right to allocate municipal public immovable property for short or long-term use to juridical and physical persons.</p> <p>2. The Municipal Assembly has the right to allocate for use the immovable property in the period of 10 years, in accordance with criteria stipulated in the Law on Public Procurement, and after evaluation</p> | <p style="text-align: center;">Član 6 Davanje na korišćenje opštinske nepokretne imovine</p> <p>1. Skupština Opštine ima pravo da da nepokretnu javnu imovinu opštine na kratko ročno ili dugoročno korišćenje za pravna i fizička lica.</p> <p>2. Skupština Opštine ima pravo da daje na korošćenje nepokretnu imovinu u roku od 10 godina u skladu sa zakonski odredjenim kriterijumima u Zakonu o Javnoj Nabavci i posle procene</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>ministra përgjegjëse për vetëqeverisje lokale në pajtim me Ligjin për Vetëqeverisje Lokale.</p> <p>3. Kuvendi i Komunës ka të drejtë të japë në shfrytëzim pronën e paluajtshme në afat më të gjatë se 10 vjet por jo më shumë se 40 vjet, pas plotësimit të kriterëve të përcaktuara me Ligjin për Prokurimin Publik dhe pas dhënies së pëlqimit nga ministria përgjegjëse për vetëqeverisje lokale në pajtim me Ligjin për Vetëqeverisje Lokale.</p> <p>4. Të ardhurat e komunës që realizohen nga dhënja në shfrytëzim, konsiderohen para publike dhe i nënshtrohen respektimit të dispozitave ligjore të Ligjit për Menaxhimin e Financave Publike dhe Përgjegjësitë.</p> <p>5. Prona e dhënë në shfrytëzim regjistrohet në regjistrat e palujtshmërive të Komunës sipas nenit 14.3 të Ligjit nr. 03-L-040 për Vetëqeverisjen Lokale.</p> <p>6. Kriteret e përcaktuara në Ligjin për Prokurimin Publik nuk zbatohet për rastet kur kërkesa për dhënie në shfrytëzim bëhet nga institucionet qendrore të Republikës së Kosovës, përfaqësitë diplomatike dhe konsullore dhe organizata dhe institucione ndërkombëtare që kanë marrëveshje me Republikën e Kosovës.</p> | <p>of the legality by the responsible Ministry for local self-government, in accordance with the Law on Local Self-Government.</p> <p>3. The Municipal Assembly has the right to allocate for use the immovable property in terms longer than 10 years, but not more than 40 years, after fulfilling criteria set by the Law on Public Procurement, and after the agreement by the responsible Ministry for Local Self-Government, in accordance with the Law on Local Self-Government.</p> <p>4. The revenues of the municipality realized from the allocation for use of the immovable property, are considered public money, and are subject to the respect of legal provisions of the Law on Management of Public Finances and Accountability.</p> <p>5. The property allocated for use is registered in the registers of the Municipality according to Article 14.3 of the Law on Local Self-Government Nr. 03-L-040.</p> <p>6. The criteria stipulated in the Law on Public Procurement is not applied in cases where the request for allocation for use is made by the central institutions of the Republic of Kosovo, diplomatic and consular representations and international organizations and institutions that have agreements with the Republic of Kosovo.</p> | <p>zakonishti od strane nadležnog ministarstva za lokalnu vlast u skladu sa Zakonom o Lokalnoj Samoupravi.</p> <p>3. Skupština Opštine ima pravo da da na korišćenje nepokretnu imovinu u dužem roku od 10 godina ali ne duže od 40 godina, posle ispunjavanja kriterijuma određenih Zakonom o Javnoj Nabavci i posle davanja saglasnosti od strane nadležnog ministarstva za lokalnu samoupravu u skladu sa Zakonomo Lokalnom Samoupravljanju</p> <p>4. Opštinski prihodi koja se realizuju od davanja na korišćenje, smatraju se javna sredstva i podležu poštivanju zakonskih obaveza Zakona o Menadžiranju Javnih Finansija i Odgovornosti.</p> <p>5. Imovina data na korišćenje registruje se u registrima nepokretnosti Opštine prema članu 14.3 Zakona o Lokalnoj Samoupravi Br.03-L-040.</p> <p>6. Odrejeni kriterijumi u Zakonu o Javnoj Nabavci ne sprovodi se u slučajevima kada zahtev za davanje na korišćenje se radi od strane Centralnih Institucija Republike Kosovo Diplomatskih predstavnika, konzularnih i medjunarodnih organizacija i institucija koje imaju sporazum sa Republikom Kosova.</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 7</p> <p style="text-align: center;">Paraqitja i interesit të komunës për dhënie e pronës publike komunale në shfrytëzim</p> <p>1. Kryetari i Komunës i propozon Kuvendit të Komunës dhënie në shfrytëzim të pronës së paluajtshme komunale, personave fizik apo juridik duke paraqitur arsyet dhe interesin publik ku bazohet ky propozim.</p> <p>2. Kuvendi i Komunës, pas shqyrtimit të propozimit Kryetarit të Komunës vendos për dhënie shfrytëzim të pronës së paluajtshme publike komunale, duke shprehur qartë arsyen dhe interesin e komunës për dhënie në shfrytëzim të saj.</p> | <p style="text-align: center;">Article 7</p> <p style="text-align: center;">Presentation of the interest of the municipality for the allocation of municipal public property for use</p> <p>1. Mayor of Municipality proposes to the Municipal Assembly the allocation for long-term use of the municipal immovable property to juridical and physical persons by presenting reasons and the public interest where this proposal is based.</p> <p>2. The Municipal Assembly, after reviewing the proposal of the Mayor of the Municipality, decides on allocation for long-term use of municipal public, by clearly expressing the reason and interest of municipality for allocation of immovable property for use.</p> | <p style="text-align: center;">Član 7</p> <p style="text-align: center;">Predstavljanje interesa opštine za davanje opštinske javne imovine na korišćenje</p> <p>1. Predsednik Opštine predlaže Skupštini Opštine davanje ne korišćenje nepokretne opštinske imovine, fizičkim licima ili pravnim imajući u vidu razloge i javni interes gde se bazira ovaj predlog .</p> <p>2. Skupština Opštine, posle razmatranja predloga Predsednika Opštine odlučuje o davanju na korišćenje nepokretne javne imovine opštine, gde se jasno iznose razlozi i interesi opštine za njeno davanje na korišćenje.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 8</p> <p style="text-align: center;">Procedura për dhënie e pronës publike komunale në shfrytëzim</p> <p>1. Kuvendi i Komunës themelon Komisionin e posaçëm në përbërje të përfaqësuesve të ekzekutivit të komunës dhe Kuvendit të Komunës të cilët vlerësojnë ofertat dhe i propozon Kuvendit listën e ngushtë prej së paku tre pretendentëve kryesor për marrjen në shfrytëzim të pronës së paluajtshme publike komunale.</p> <p>2. Kuvendi i Komunës, për dhënie në shfrytëzim të pronës së paluajtshme komunale, merr vendim me shumicën e</p> | <p style="text-align: center;">Article 8</p> <p style="text-align: center;">Procedure for allocation of municipal public property for use</p> <p>1. The Municipal Assembly establishes the special commission consisted of the representatives of the executive of Municipality and Municipal Assembly, who evaluates the bids, and proposes to the Assembly the short list of at least three main pretenders for long-term use of the municipal public immovable property.</p> <p>2. The Municipal Assembly with the majority of the votes of the Assembly members, present and voting, takes the</p> | <p style="text-align: center;">Član 8</p> <p style="text-align: center;">Procedura za davanje opštinske javne imovine na korišćenje</p> <p>1. Skupština Opštine osnuje posebnu komisiju u sastavu predstavnika izvršnih organa opštine i Skupštine Opštine koji procenjuju ponude i predlažu Skupštini usku listu od najmanje tri glasvni tendenata za uzimanje na korišćenje nepokretne javne imovine opštine</p> <p>2. Skupština Opštine za davanje na korišćenje nepokretne imovine opštine, donosi odluku većinom članova</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>anëtarëve të Kuvendit që janë të pranishëm dhe që votojnë.</p> <p>3. Vendimi i miratuar nga Kuvendi i Komunës duhet të përmbajë, por nuk kufizohet:</p> <p>3.1. emrin i shfrytëzuesit të pronës së paluajtshme publike komunale;</p> <p>3.2. aktivitetin që do të ushtrojë në pronën e paluajtshme publike komunale;</p> <p>3.3. periudhën kohore dhe vendin e pronës së dhënë në shfrytëzim;</p> <p>3.4. obligimet e palëve të pronës së paluajtshme publike komunale ndaj komunës gjatë dhe pas shfrytëzimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Skadimi i afatit</p> <p>Pas mbarimit të afatit të dhënies së pronës në shfrytëzim ose ndërprerjes së parakohshme të marrëveshjes për shfrytëzim, e drejta e shfrytëzimit i kthehet komunës.</p> <p style="text-align: center;">KREU III BARTJA E PALUAJTSHMËRIVE NË KOMPETENCËN E AKP-së TE KOMUNAT PËR NEVOJAT PUBLIKE</p> | <p>decision for allocation of municipal immovable property for use.</p> <p>3. Decision adopted by the Municipal Assembly must contain, but not limited to:</p> <p>3.1. the name of the user of public municipal immovable property;</p> <p>3.2. activity that will exercise in public municipal immovable property;</p> <p>3.3. the time period and place of property given for use;</p> <p>3.4. the obligations of the parties of public municipal immovable property towards municipality during and after use.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Expiration of the deadline</p> <p>Following the deadline of allocation for use, or early termination of the agreement for use, the right to use shall be returned to municipality.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER III TRANSFER OF IMMOVABLE PROPERTIES UNDER THE COMPETENCE PAK TO MUNICIPALITIES FOR PUBLIC NEEDS</p> | <p>Skupštine koji su prisutni i koji glasaju.</p> <p>3. Usvojena odluka od Skupštine Opštine treba da sadrži: ali se ne ograničava:</p> <p>3.1. ime korisnika nepokretne javne imovine opštine;</p> <p>3.2. aktivnosti koje će sprovesti na na javnoj nepokretnoj imovini opštine;</p> <p>3.3. vremenski period i mesto imovine datoj na korišćenje;</p> <p>3.4. obaveze stranaka nepokretne javne imovine opštine prema opštini za i posle korišćenja.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Završetak roka</p> <p>Posle završetka roka davanja na korišćenje ili preveremenog prekida dogovora o korišćenju, pravo korišćenja se vraća opštini.</p> <p style="text-align: center;">GLAVA III PRENOS NEPOKRETNOSTI U NADLEŽNOSTI KAP KOD OPŠTINA ZA JAVNE POTREBE</p> |
|--|---|--|

| <p align="center">Neni 10 Kërkesa për Bartje të Paluajtshmërisë</p> | <p align="center">Article 10 Request for transfer of immovable property</p> | <p align="center">Član 10 Zahtev za prenošenje nepokretnosti</p> |
|---|---|--|
| <p>1. Bordi i Drejtorëve të Agjencisë (në tekstin vijues “Bordi”) vendos për bartjen e paluajtshmërive që janë nën kompetencën administrative të Agjencisë të komunat për nevoja të arsyeshme publike.</p> <p>2. Komuna përkatëse ia paraqet kërkesën për bartje të paluajtshmërisë Drejtorit Menaxhues të Agjencisë (në tekstin vijues “Drejtori”). Kërkesa duhet të mbështet në një tërësi prej kritereve në vijim:</p> <p>2.1. Paraqitjës të nevojës së qartë për bartjen e një parcele të caktuar të tokës për nevoja publike, veçanërisht për objekte të cilat do t’i plotësojnë nevojat për ushtrimin e kompetencave komunale, duke dhënë sqarime të mjaftueshme për arsyetimin e kësaj nevoje publike;</p> <p>2.2. Konstatimit se në territorin e komunës nuk ka në dispozicion ndonjë tokë të përshtatshme komunale për këtë qëllim të përfitimit publik;</p> <p>2.3. Paraqitjës të qartë se janë bërë të gjitha përpjekjet për të siguruar ndonjë parcelë të caktuar toke me mjete të tjera, përfshirë edhe ndërrimet e tokave ose marrëveshjet komerciale për marrje me qira, kur ka mjete në dispozicion</p> | <p>1. The Board of Directors Agency (hereinafter the “Board”) shall decide on the allocation for use of immovable property currently under the administrative authority of the Agency to a municipality for public benefit purposes.</p> <p>2. The municipality concerned shall make a request for the allocation of immovable property to the Managing Director of Agency (hereinafter the “Managing Director”) on the basis of the following criteria:</p> <p>2.1. Establishment of a manifest need for the allocation of a particular land parcel for a public benefit purpose, in particular requirements of the municipality, and with sufficient clarification as far as such public benefit purpose is concerned;</p> <p>2.2. Establishment that no suitable municipal land is available within its jurisdiction for that public benefit purpose;</p> <p>2.3. Manifestation that all efforts were made to obtain a particular land parcel requested through other means, including land swaps or commercial lease agreements where resources are available for that purpose;</p> | <p>1. Bordi i Drejtorëve të Agjencisë-u daljen tekstu-Bord-odlucuje o prenošenju nepokretnosti kopje su u administrativnoj nadležnosti Agencije kod opština za opravdane javne potrebe.</p> <p>2. Odgovorna opština podnosi zahtev za prenošenje nepokretnosti Direktor-u za Menedžiranje-u Agencije u daljem tekstu-Direktor-Zahtev treba da bude naslonjen na jednom od kriterijuma kako sledi</p> <p>2.1. Javljanje jasne potrebe za prenošenje jedne određene parcele zemljišta za javne potrebe, posebno za objekte koje će ispuniti potrebe nadležnosti opština, davajući dovoljna objašnjenja za opravdanost ove javne potrebe;</p> <p>2.2. Konstatacija da na teritoriji opštine nema na raspolaganju neko prikladno zemljište za ovaj cilj javnog dobitka;</p> <p>2.3. Jasnog predstavljanja da su izvršeni svi naponi da se obezbedi određena parcela zemlje drugim sredstvima, obuhvatajući i zamenu zemljišta ili komercijalne sporazume za uzimanje na kiriju</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>për këtë qëllim;</p> <p>2.4. Shfrytëzimit ekskluziv të parcelës së caktuar të tokës për nevoja publike nën autoritetin dhe kontrollin ekskluziv të administratës komunale përkatëse, e cila parcelë duhet të shfrytëzohet brenda afatit kohor të arsyeshëm dhe të përcaktuar qartë;</p> <p>2.5. Drejtori e shqyrton kërkesën e paraqitur nga komuna dhe verifikon se a i plotëson kriteret e përcaktuara në pikën 2 të këtij neni. Në bazë të vlerësimit të tij, Drejtori ia paraqet Bordit kërkesën së bashku me rekomandimin e tij për vendim;</p> <p>2.6. Paluajtshmëritë që përcaktohen nga Bordi si esenciale për procesin e privatizimit nuk mund t'i bartën komunës. Bordi detyrohet të publikojë listën paluajtshmërive të vlerësuara si esenciale për privatizimin në secilën komunë.</p> <p>3. Gjatë shqyrtimit të kërkesës së paraqitur nga komuna dhe para dorëzimit të një rekomandimi pozitiv, Drejtori merr parasysh:</p> <p>3.1. se a ekziston ndonjë posedim joligjor i paluajtshmërisë së një</p> | <p>2.4. Exclusive usage of the particular land parcel for the public benefit purpose indicated under the exclusive authority and control of the municipal administration concerned to be realized within a reasonable and clearly defined timeframe;</p> <p>2.5. Director shall review the request submitted by the municipal administration, and verify whether the criteria in paragraph 2 of this article are met. On the basis of its evaluation, the Director shall then submit the request together with his/her recommendation to the Board for decision;</p> <p>2.6. Immovable properties that are determined by the Board as essential to the privatization process shall not be allocated to the municipality. The Board shall publish for each municipality a list of immovable property that it considers essential for the privatization process.</p> <p>3. During the review of the request submitted by the municipality, and prior to the delivery of a positive recommendation, the Director takes into account:</p> <p>3.1. any illegal occupation of immovable property of Socially-</p> | <p>gde ima raspoloživih sredstava za ovaj cilj;</p> <p>2.4. Ekskluzivno korišćenje određene parcele zemljišta za javne potrebe pod autoritetom i ekskluzivnom kontrolom nadležne opštinske administracije, koja parcela treba da se iskoristi u okviru opravdanog vremenskog roka jasno određenog;</p> <p>2.5. Direktor razmatra ukazani zahtev od opštine i proverava da li ispunjava kriterijume određenih u tački 2 ovog člana. Na osnovu njegove procene, Direktor predlaže bordu zahtev zajedno sa njegovom preporukom za odluku;</p> <p>2.6. Nepokretnosti koje se preodređuju od Borda kao esencijalne za proces privatizacije ne mogu se preneti opštini. Bord obavezuje se da objavi list nepokretnosti ocenjivane kao esencijalne za privatizaciju u svaku opštinu.</p> <p>3. Tokom rasprave zahteva predstavljenu od opštine i prije predaje jedne pozitivne preporuke, Direktor ima u vidu:</p> <p>3.1. da li postoji nezakonito Posedovanje nepokretnosti</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>ndërmarrje shoqërore nga ana komunës;</p> <p>3.2. çështje të tjera të hapura midis Agjencisë dhe komunës në lidhje me regjistrimin e duhur të paluajtshmërisë;</p> <p>3.3. statusin e regjistrave kadastral për palajtshmëritë që i takojnë ndërmarrjeve shoqërore dhe</p> <p>3.4. gatishmërinë e komunës për t'u dakorduar për një proces të zgjidhjes së çështjeve të hapura midis Agjencisë dhe komunës në lidhje me paluajtshmëritë që i takojnë ndërmarrjeve shoqërore.</p> <p>4. Pa marrë parasysh pikat 3.2. deri te pika 3.4. Drejtori, me miratimin e Bordit, mund t'i propozojë një komune bartjen e paluajtshmërisë me kompensim sipas nenit 11 të këtij ligji me kusht që bartja e tillë i plotëson kriteret e përcaktuara në nenin 11 pikat 2, 4, 5 të këtij ligji. Nëse komuna përkatëse pajtohet me bartjen e propozuar të paluajtshmërisë me kompensim sipas nenit 11, atëherë Bordi merr vendim për bartjen e paluajtshmërisë.</p> | <p>owned Enterprise by the municipality;</p> <p>3.2. any other matters pending between the Agency and the municipality relating to the proper registration of immovable property;</p> <p>3.3. the status of cadastral records for land belonging to Socially-owned Enterprises and</p> <p>3.4. the readiness of the municipality to agree to a process for the resolution of any such unresolved issues pending between the Agency and the municipality and relating to land belonging to Socially-owned Enterprises.</p> <p>4. Notwithstanding paragraphs 3.2. to 3.4., the Managing Director, with the approval of the Board, may propose to a municipality the allocation of immovable property in exchange for compensation as set out in Article 11 of the present law, provided that such allocation meets the requirements set out in Article 11, paragraphs 2, 4 and 5 of the present law. If the respective municipality agrees to such allocation of immovable property in exchange for compensation as determined in Article 11, the Board shall give effect to such allocation by formal decision.</p> | <p>nekog društvenog proizučeće od strane opštine;</p> <p>3.2. drugi otvoreni predmeti između Agencije i opštine u vezi sa potrebnom registracijom nepokretnosti;</p> <p>3.3. status katastralnog registra za nepokretnosti koje pripadaju društvenim proizučećama i</p> <p>3.4. gotovost opštine da bi se složili za jedan proces rešavanja otvorenih predmeta između Agencije i opštine u vezi sa nepokretnostima koje pripadaju društvenim proizučećama .</p> <p>4. Bez obzira na tačkama 3.2. do tačke 3.4., Direktor usvajanjem borda , može da predloži jednoj opštini prenos nepokretnosti sa nadoknadom prema člana 11 ovog zakona pod uslovom da takav prenos ispunjava preodređene kriterijume u članu 11 tačka 2, 4, 5 ovog zakona. Ako se odredjena opština slaže sa predloženim prenosom nepokretnosti sa nadoknadom prema člana 11, onda Bord donosi odluku za prenošenje nepokretnosti.</p> |
|--|--|---|

| <p align="center">Neni 11 Kompensimi</p> | <p align="center">Article 11 Compensation</p> | <p align="center">Član 11 Nadoknada</p> |
|--|--|---|
| <p>1. Komuna e paguan kompensimin në fondin e Agjencisë në dobi të ndërmarrjës shoqërore, paluajtshmëria e së cilës i është bartur komunës. Mjetet e paguara në këtë fond nga komuna mund të shfrytëzohen vetëm për qëllimet e lejuara me ligj, përfshirë këtu pagesën për punëtorë të cilëve u takon pjesa nga mjetet e realizuara nga privatizimi ose likuidimi i ndërmarrjeve shoqërore dhe pasurisë së tyre. Kompensimi bazohet në vlerën e paluajtshmërisë së bartur nga Agjencia dhe vlera përcaktohet nga Bordi në bazë të një vlerësimi të pavarur ekspertësh.</p> <p>2. Komuna ka për detyrë ta paguaj kompensimin në fondin e Agjencisë para se Agjencia të fillojë:</p> <p>2.1. shitjen e aksioneve të korporatave subsidiare të një ndërmarrje shoqërore në pajtim me Ligjin për Agjencinë Kosovare të Privatizimit, neni 8; ose</p> <p>2.2. likuidimin vullnetar të një ndërmarrje shoqërore dhe të pasurisë së saj në pajtim me Ligjin për Agjencinë Kosovare të Privatizimit, neni 9;</p> | <p>1. The municipality shall pay compensation to the Agency Fund for the account of the Socially-owned Enterprise whose immovable property have been allocated to the municipality and such money shall be used only for purposes permitted by law, including the payment of employees entitled to a share of the proceeds from the sale of shares of a subsidiary corporation of a Socially-owned Enterprise or a voluntary liquidation of a Socially-owned Enterprise and its assets. Compensation shall be based on the value of the land assets allocated by the Board, and such value shall be determined by the Board based on an independent expert evaluation.</p> <p>2. The municipality shall pay the amount due for compensation into the Fund of the Privatization Agency of Kosovo before the Privatization Agency of Kosovo, initiates:</p> <p>2.1. the sale of shares of a subsidiary corporation of a Socially-owned Enterprise in accordance with the Law on the Privatization Agency, Article 8; or</p> <p>2.2. a voluntary liquidation of a Socially-owned Enterprise and its assets in accordance with the Law on the Privatization Agency of Kosovo, Article 9;</p> | <p>1. Opština plaća nadoknadu u fondu Agencije u korist nepokretnosti društvenog proizveča koja je prenošena opštini. Plaćena sredstva u ovom fondu od opštine mogu da se koriste samo za dozvoljenim zakonskim ciljevima, obuhvatajući ovde isplatu za radnike kojima pripada deo od realizovanih sredstava od privatizacije ili likvidacije društvenih proizveče i njihove imovine. Nadoknada bazirana je u vrednost nepokretnosti prenošenu od Agencije i vrednost se određuje od Borda na osnovu nezavisne procene eksperata.</p> <p>2. Opština ima za zadatak da plati nadoknadu u fond Agencije prije što Agencija počinje:</p> <p>2.1. prodaju akcija subsidarnim korporacijama jednog društvenog proizveča u skladu sa Zakonom Kosovske Agencije za Privatizaciju , član 8 ; ili</p> <p>2.2. dobrovolnog likvidacije jedne društvene proizveče i njihove imovine u skladu sa Zakonom za Kosovsku Agenciju Privatizacije , član 9;</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>2.3. Në rast se komuna nuk është në gjendje që të paguaj kompensimin, Bordi mund të pranojë në këmbim tokë ose paluajtshmëri tjetër që i takon komunës;</p> <p>2.4. Bordi ka të drejtë të pajtohet me një këmbim të paluajtshmërisw me komuna vetëm nëse paluajtshmëria që propozohet të bartet është në gjendje që të ruaj, shtoj apo tw paktën te jet e barzvfshme me vlerën e paluajtshmërisë së ndërmarrjes shoqërore që parashihet ti bartet komunës;</p> <p>2.5. Toka ose paluajtshmëria tjetër e komunës i bartet ndërmarrjës shoqërore dhe bëhet pjesë përbërëse e pasurisë së saj;</p> <p>2.6. Nëse komuna nuk i plotëson kushtet e përcaktuara në pikën 2 të këtij neni, atëherë dispozitat e nenit 13 pika 2 zbatohen përshtatshëmrisht.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Pasojat juridike të bartjes</p> <p>1. Me hyrjen në fuqi të vendimit të Bordit,</p> | <p>2.3. In case the municipality is unable to pay compensation, the Board may accept land or other immovable property owned by the respective municipality in return for the allocation of land assets of a Socially-owned Enterprise;</p> <p>2.4. The Board may agree to such immovable property swap arrangements only if the immovable property proposed to be transferred by the municipality is appropriate to preserve, enhance or at least to be equal with the value of the immovable properties of the Socially-owned properties that is foreseen to be transferred to the municipality;</p> <p>2.5. The land or other municipal immovable property is transferred to the Socially-owned Enterprise and becomes an integral part of its assets;</p> <p>2.6. In the event that the municipality fails to comply with the requirements set out in paragraph 2 of the present Article, the provisions of Article 13, paragraph 2 shall apply accordingly.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Legal Consequences of an allocation</p> <p>1. Upon entry into force of the decision of</p> | <p>2.3. U slučaju da opština nije u stanju platiti nadoknadu, Bord može da primi u razmenu zemlje ili druge nepokretnosti koja pripada opštini;</p> <p>2.4. Bord ima prava da se slaže sa jednom razmenom nepokretnosti sa opštinama samo ako nepokretnost koja se predlaže da se prenosi je u stanju da čuva ili poveća ili da bude približne vrednosti sa vrednostima imovine pripadajućeg društvenog produzeča koje se predvidja da se prenese opštini;</p> <p>2.5. Zemlja ili druga nepokretnosti opštine prenosi se društvenom produzeču i sastavni je deo njene imovine;</p> <p>2.6. Ako opština ne ispunjava preodređene uslove u tačku 2 ovoga člana, onda postupci člana 13 tačka 2 shodno se sprovodi.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Pravne posledice prenosa</p> <p>1. Stupanjem na snagu odluke Borda</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>paluajtshmëria e përcaktuar në vendim i bartët komunës përkatëse në shfrytëzim, komuna mbi bazën pro rata merr përsipër përgjegjësinë e plotë për të gjitha detyrimet dhe borxhet e ndërmarrjës shoqërore përkatëse me përjashtim të borxheve dhe detyrimeve lidhur me paluajtshmërinë e bartur që kanë ekzistuar para hyrjës në fuqi të vendimit.</p> <p>2. Me hyrjen në fuqi të vendimit, Agjencia dhe ndërmarrja shoqërore lirohen nga të gjitha detyrimet dhe borxhet me përjashtim të atyre që kanë ekzistuar para hyrjës në fuqi të vendimit dhe që kanë të bëjnë me paluajtshmërinë e bartur, duke përfshirë:</p> <p>2.1. Tatimin në pronë;</p> <p>2.2. Detyrimet e papaguara për shërbimet publike;</p> <p>2.3. TVSH-në ose tatimet tjera;</p> <p>3. Kompensimin që mund të ketë nevojë të paguhet në lidhje me tokën që i është kaluar komunës sipas nenit 10 të Rregullores së ndryshuar nr. 2003/13 mbi transformimin e të drejtës për përdorimin e pronës së patundshme shoqërore.</p> <p>4. Të gjitha kërkesat e kreditorëve qoftë të</p> | <p>the Board, the particular immovable property defined in the decision shall be allocated to the municipality concerned for its use and the municipality shall assume full responsibility on a pro rata basis for all obligations and liabilities of the Socially-owned Enterprise concerned other than obligations and liabilities existing prior to the effective date of the decision in respect of the land parcel allocated to it.</p> <p>2. Upon the entry into force of the decision, the Agency and the Socially-owned Enterprise concerned shall be released from all liabilities other than those existing prior to the effective date of the decision accruing with respect to such allocated land asset including, but shall not be limited to, the following:</p> <p>2.1. Property taxes;</p> <p>2.2. Unpaid utilities charges;</p> <p>2.3. VAT or other taxes;</p> <p>3. Compensation that could be payable in respect of the allocated land under article 10 of the changed Regulation No. 2003/13 On the Transformation of the Right of Use to Socially-Owned Immovable Property.</p> <p>4. All creditor claims whether secured or</p> | <p>određena nepokretnost sa ugovorom se prenosi opštini odredjenoj na korišćenje, opština na osnovu pro rate uzima na sebe punu odgovornost za sve obaveze i dugovanja društvenog preduzeća-odredjenog, sem dugovanja i obaveza u vezi sa prenošene nepokretnosti koje su postojale pre stupanja na snagu odluke. .</p> <p>2. Stupanjem na snagu odluke, Agencije i Društvena produzeća oslobadaju se od svih dužnosti i dugova osim onih koji su postojali prije stupanja na snagu odluke i koje se bave sa prenošenim nepokretnostima, obuvačajući:</p> <p>2.1. Porez na imovinu;</p> <p>2.2. Neplaćene obaveze za javne usluge;</p> <p>2.3. PDV-ili drugih poreza;</p> <p>3. Nadoknadu koje može imati potrebu da se isplati u vezi sa zemljom koja je prenešena opštini prema člana 10 promenjene Uredbe br . 2003/13 o transformisanju prava na upotrebu nepokretne društvene imovine.</p> <p>4. Svi zahtevi kreditora (bilo</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>garantuara apo të pagarrantuara si dhe kërkesat pronësore në lidhje me tokën që i është kaluar komunës.</p> <p>5. Vendimi i Bordit për bartjen e paluajtshmërisë të komuna për nevoja publike nuk cenon të drejtat pronësore të personave të tretë siç mund të konstatohen nga ndonjë gjykatë kompetente e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Kufizimet lidhur me bartjen e paluajtshmërisë për nevoja publike</p> <p>1. Komuna, brenda një periudhe tre vjeçare që nga data e bartjes së paluajtshmërisë, nuk ka të drejtë të tjetërsojë paluajtshmërinë ose pjesë të saj e cila i është bartur komunës me përrshatim për nevojat publike siç janë përcaktuar në vendimin e Bordit.</p> <p>2. Në rast se komuna nuk respekton kufizimin e përcaktuar në pikën 1 të këtij neni apo nëse konstatohet se komuna nuk ka pasur nevojë publike apo ka paraqitur qëllimisht të dhëna të gabueshme me rastin e kërkesës për bartje të paluajtshmërisë, atëherë Bordi ka të drejtë që me vendim ta anulojë bartjen e paluajtshmërisë.</p> <p>3. Në rast të anulimit të bartjes, paluajtshmëria i kthehet ndërmarrjes shoqërore, apo, nëse ndërmarrja shoqërore në ndërkohë është shuar, atëherë i bartet Agjencisë.</p> | <p>unsecured as well as ownership claims relating to the allocated land.</p> <p>5. The determination by the Board on the allocation of a particular land parcel to a municipality for a public benefit purpose shall be without prejudice to the property rights of third parties as may be determined by a competent court in Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Restrictions on Immovable property allocation for public benefit</p> <p>1. Within a period of three years, the municipality may not alienate the land asset allocated to it or parts thereof to a third party or use it either itself or allow use by a third party for any purpose other than the public benefit purpose approved in the decision of the Board.</p> <p>2. Violations of the restriction in paragraph 1 of this Article and in the event that the municipality had no public need or has intentionally presented false information with regard to the allocation of immovable property, the Board may decide to invalidate the allocation of the immovable property.</p> <p>3. In the event of annulment of the transfer, the immovable property shall revert to the Socially-owned Enterprise or, if the Socially-owned Enterprise has ceased to exist in the meantime, then it</p> | <p>garantovane ili ne garantovane) kao i zahtevi imovine u vezi sa zemljom koja je prešla opštini.</p> <p>5. Odluka borda za prenos nepokretnosti kod opštine za javne službe ne narušava pravo na imovinu trećim licima kao što se može konstatovati od nekog nadležnog suda na Kosovu.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Ograničenje vezano sa prenošenjem nepokretnosti za javne potrebe</p> <p>1. Opština, unutar jednog tro godišnjeg perioda od datuma prenošenja nepokretnosti, nema prava otuđiti nepokretnosti ili njene delove koja je prenošena opštini isključuci za javne potrebe kao što su određeni odlukom Borda.</p> <p>2. Ako u slučaju da opština ne poštuje određene ograničenja u tačku 1 ovog člana ili ako se ustanovi da opština nije imala javnu potrebu ili je predstavila pogrešne podatke prilikom zahteva za prenos nepokretnosti, onda Bord ima prava da sa odlukom da ukida prenos nepokretnosti.</p> <p>3. U slučaj ukidanja prenosa, nepokretnost se vraća društvenom proizveču, ili, ako društveno proizveče, u medjuvremenu ugašeno, onda se prenosi Agenciji.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>4. Kompensimi i paguar nga komuna nuk kthehet dhe komuna mbetet përgjegjëse për detyrimet dhe borxhet që janë krijuar nga dita e hyrjës në fuqi të vendimit për bartjen e paluajtshmërisë deri në ditën e hyrjës në fuqi të vendimit për anulimin e bartjës.</p> <p style="text-align: center;">KREU IV DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Dispozitat përfundimtare</p> <p>1. Me hyrjen në fuqi të këtij ligji shfuqizohet Rregullorja e UNMIK-ut nr. 2005/13 dhe Rregullorja e UNMIK-ut Nr. 2006/5 si dhe aktet e tjera të nxjerra për zbatimin e tyre.</p> <p>2. Të gjitha bartjet e paluajtshmërive nga ndërmarrjet shoqërore te komunat që janë bërë në bazë të Rregullorës së UNMIK-ut nr. 2006/5 mbeten të plotfuqishme përveç nëse anulohen nga Bordi konform dispozitave të këtij ligji.</p> <p>3. Ministria përgjegjëse për vetëqeverisjen lokale në bashkëpunim me AKP-në nxjerr akte nënligjore për zbatimin e këtij ligji në afat prej 6 muajve pas hyrjes në fuqi.</p> | <p>shall revert to the Agency.</p> <p>4. The compensation paid by the municipality doesn't revert and the municipality remains responsible for the obligations and debts created since the coming to power of the decision for the transfer of the immovable property until the coming to power of the decision for the annulment of the transfer.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER IV TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Final Provisions</p> <p>1. Upon entry into force of this law the UNMIK Regulation no. 2005/13 and UNMIK Regulation Nr. 2006 / 5 and other acts issued for their implementation are repealed.</p> <p>2. All transfers of social immovable properties from social enterprise to municipalities that are made pursuant to UNMIK Regulation no. 2006 / 5 remain valid unless cancelled by the Board in conformity with the provisions of this Law.</p> <p>3. Reponsible Ministry for local self-government in cooperation with the KPA issues sub-legal acts for the implementation of this law, within 6 months after law entry into force.</p> | <p>4. Plaćena, nadoknada od opštine ne vraća se i opština ostaje odgovorna za obaveze i dugove koje su stvoreni od dana stupanja na snagu odluke za prenos nepokretnosti do dana stupanja na snagu odluke za ukidanje prenosa.</p> <p style="text-align: center;">PODGLAVLJE IV ZAVRŠNI I PROLAZNI POSTUPCI</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Završni postupci</p> <p>1. Stupanjem na snagu ovog zakona stavlja se van snage Uredba UNMIK-a br. 2005/13 i Uredba UNMIK-a Br. 2006/5 kao i drugi izvađen i akti za njihovo sprovođenje</p> <p>2. Sva prenošenja nepokretnosti od društvenih proizučeće opštine koje su urađene na osnovu Uredbe UNMIK-a br. 2006/5 ostaju na snazi osim ako se ukida od Borda konform dispozitiva ovog zakona .</p> <p>3. Odgovorna ministarstvo za lokalnu samoupravu u saradnji sa KAP donosi podzakonske akte za sprovođenje zakona u roku od 6 meseci po staupanju na snazi.</p> |
|---|---|--|

| <p align="center">Neni 15 Hyrja në fuqi</p> | <p align="center">Article15 Entry into force</p> | <p align="center">Član 15 Stupanje na snagu</p> |
|---|--|---|
| <p>Ky ligji hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës.</p> | <p>This law enters into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>President of the Assembly of the Republic of Kosovo.</p> | <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana posle objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosova.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Presednik Skupštine Republike Kosova</p> |